

УДК 376.352
ББК 74.66

DOI: 10.31862/1819-463X-2020-3-68-73

ОБ ОПЫТЕ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ

И. Р. Абкадырова, М. А. Шевцова

Аннотация. В статье представлен обзор адаптированного учебно-методического комплекса «Практический курс испанского языка для начинающих» для студентов с ограниченными возможностями здоровья (с нарушениями зрения).

Комплекс составлен с учетом особенностей развития лиц данной нозологической группы на основании авторской методики *GalaxiaEspiral*, которая является синтезом инновационных техник, традиционных технологий и современных разработок в области лингводидактики. Данная технология ориентирована не только на усвоение знаний, но и на развитие логического и абстрактного мышления, ассоциативной памяти, повышение мотивации к изучению испанского языка.

Представленный учебно-методический комплекс включает в себя упражнения, направленные на развитие памяти и социализации. Для повышения эффективности усвоения материала в комплект входит рабочая тетрадь и видеокурс.

Ключевые слова: инклюзивное обучение, нарушение зрения, адаптированный учебно-методический комплекс, методика *GalaxiaEspiral*, иностранный язык, испанский язык.

ON THE EXPERIENCE OF DEVELOPING EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL MATERIAL ON THE SPANISH LANGUAGE FOR STUDENTS WITH VISUAL IMPAIRMENT

I. R. Abkadyrova, M. A. Shevtsova

Abstract. The article provides an overview of the adapted educational and methodological complex „Practical Spanish course for beginners” for students with disabilities (visually impaired).

The complex has been compiled taking into account the peculiarities of the development of persons of this nosological group on the basis of the author’s methodology *GalaxiaEspiral*, which is a synthesis of innovative techniques, traditional tech-

© Абкадырова И. Р., Шевцова М. А., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

nologies and modern developments in linguistics. This technology is focused not only on the assimilation of knowledge, but also on the development of logical and abstract thinking, associative memory, increasing motivation to Spanish language learning.

The presented educational and methodological complex includes exercises aimed at the development of memory and socialization. In order to increase the efficiency of material learning, the set includes a workbook and a video course

Keywords: *inclusive education, visual impairment, adapted educational and methodological complex methodology GalaxiaEspiral, foreign language, Spanish language.*

Одним из наиболее значимых изменений в системе образования последнего десятилетия с уверенностью можно назвать ориентацию на инклюзивное обучение лиц с различными нарушениями здоровья. Этот новый подход обладает рядом преимуществ (среди которых в первую очередь следует назвать социализацию лиц различных нозологических групп), однако в то же самое время обуславливает ряд трудностей.

Если традиционно считалось, что при инклюзивном обучении психологические трудности возникают исключительно у обучающихся с нарушениями здоровья, то реальный опыт показал, что для педагогов также может сложиться психологически непростая обстановка [1, с. 14], поскольку у многих из них отсутствует опыт работы с такими группами обучающихся или они имеют недостаточный запас знаний об особенностях развития таких обучающихся. Психологический барьер может быть спровоцирован не только страхом перед новым опытом, но и опасением в отношении возможного вреда инклюзии для остальных участников учебного процесса. В этой связи особенно важными являются курсы повышения квалификации и переподготовки педагогов, разработка методически грамотных адаптированных учебно-методических комплексов, содержащих всю необходимую для преподавателя информацию и достаточный для студента с ОВЗ объем доступных обучающих материалов.

Одним из таких современных учебно-методических комплексов является «Практический курс испанского языка для начинающих» для студентов с ОВЗ (с нарушениями зрения)». Как отмечают ученые, лица с нару-

шением зрения «составляют весьма сложную для обучения в вузе категорию студентов. Это наименьшая по численности группа инвалидов, однако именно эта группа имеет наилучшие перспективы успешной профессиональной деятельности» [2, с. 63].

Адаптированный учебно-методический комплекс «Практический курс испанского языка для начинающих» для студентов с ОВЗ (с нарушениями зрения)» разработан преподавателями НОЦ «Международный центр образования и иберо-американских исследований ЮФУ» Южного федерального университета с учетом Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ, Методических рекомендаций к организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональных образовательных организациях, в том числе оснащенности образовательного процесса (Письмо Минобрнауки России от 08.04.2014 г. № АК-44/05вн), профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Минтруда России от 08 сентября 2015 г. № 608н, «Требований к составу специальных условий для разных нозологических групп при обучении студентов с инвалидностью в вузах», составленных под редакцией С. В. Панюковой, В. С. Сергеевой, Ю. В. Мельник [3]. Данный комплекс имеет междисциплинарный характер, поскольку в нем представлены сведения из различных областей научного знания: литературы, искусства, истории, географии и др. В дан-

ном случае освоение испанского языка может являться как целью обучения, так и средством приобретения знаний из других областей знания, иными словами, выступать языком познания.

Следует отметить, что по степени нарушения зрения принято выделять несколько подкатегорий: слепые (с остротой зрения от 0,00 (0%) до 0,04 (4%) на лучше видящем глазу с коррекцией очками), слабовидящие (с остротой зрения от 0,05 (5%) до 0,40 (40%) на лучше видящем глазу с коррекцией) и лица с пониженным зрением (с остротой зрения от 0,50 (50%) до 0,80 (80%) на лучше видящем глазу с коррекцией) [3, с. 10]. Описываемый в данной статье комплекс ориентирован на слабовидящих обучающихся и лиц с пониженным зрением. С учетом необходимости ограничения зрительной нагрузки, освоение материала, представленного в печатной форме, вне аудиторных занятий предлагается с использованием программ экранного доступа с синтезом речи, например, Microsoft Teams (программа озвучивает текст как на русском, так и на испанском языке. Доступны разные голоса, есть возможность прочтения текста с разной скоростью). Во время аудиторных занятий предполагается активное взаимодействие педагога и других обучающихся с опорой на речевое воспроизведение при объяснении теоретического материала и выполнении упражнений.

Разработанный адаптированный УМК включает следующие разделы:

- концепция учебного курса (цель, задачи курса и его место в структуре образовательной программы);
- перечень планируемых результатов обучения по курсу;
- структура учебного курса, в которой детально расписан тематический план (фонетика, орфография, грамматика, лексика и формулы речевого поведения) и формы текущей и промежуточной аттестации, причем учитывается не только возможность увеличения времени прохождения аттестации в случае необходимости или ее проведение в несколько этапов, но и возмож-

ность дистанционной сдачи зачетных работ через электронную образовательную среду учебного заведения;

- содержание курса, в которое включено введение фонетического минимума, грамматические справки и упражнения, тексты, диалоги и лексические комментарии, которые позволяют освоить определенный корпус слов испанского языка. Учебное пособие состоит из 13 уроков и охватывает основные грамматические темы и лексику уровня А1. Каждый урок отличается четкой структурой. Последовательность тем, предлагаемых к изучению, направлена на качественное усвоение учебного материала и охватывает тематику бытового общения;

- требования к освоению курса;

- описание применяемых образовательных технологий: активные (работа обучающихся с литературой на бумажном/цифровом/аудио носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ, небольших по объему обзоров на заданную тему, подготовка к дискуссии, подготовка проектных заданий в виде презентации) и интерактивные (работа в малых группах, проектные задания, участие в дискуссии в аудитории и в электронной образовательной среде учебного заведения, в частности, с представлением комментариев в виде аудиозаписи, обсуждение роликов страноведческой тематики и др.). Отмечается, что адаптированный УМК базируется на учебном пособии, разработанном на основе авторской методики GalaxiaEspiral, представляющей синтез инновационных стратегий и техник, традиционных технологий и современных западных и отечественных разработок в области лингводидактики и инклюзивного образования. Данная авторская технология ориентирована не только на усвоение различных знаний, умений и навыков, но и на формирование логического и абстрактного мышления, развитие ассоциативной памяти, повышение мотивации к изучению испанского языка.

Ключевые этапы технологии, на которой базируется учебное пособие, включают: первичное предъявление преподавателем лексического или грамматического материала в речи и неосознанное первичное восприятие обучающимися данного явления, затем повторное предъявление преподавателем того же лексического или грамматического материала, узнавание в предлагаемом контексте/ситуации и постепенное осознание рассматриваемого явления обучающимися и объяснение материала преподавателем. Далее предлагается применить знания на практике, причем обучающиеся анализируют особенности применения данного явления в различных коммуникативных контекстах. После чего преподаватель снова, в этот раз углубленно и более детально, объясняет материал, а затем организует систематизацию знаний обучающихся и автоматизацию навыков употребления соответствующих языковых явлений [4, с. 457–551]. В результате такого подхода к обучению обучающихся с ОВЗ формируется комплекс компетенций (коммуникативная лингвистическая, социолингвистическая, межкультурная и т. д.), позволяющих осуществлять профессиональное общение на иностранном языке в различных коммуникативных условиях;

- методические рекомендации для обучающихся по освоению курса. Особое место в организации образовательного процесса является самостоятельная работа обучающихся с ОВЗ. Студент должен не только получать знания, овладевая умениями и навыками на занятиях, но и уметь самостоятельно организовывать учебный процесс с учетом индивидуальных особенностей. Данная форма обучения формирует готовность к самообразованию. Преподаватель, в свою очередь, помогает организовать индивидуальный учебный процесс по освоению дисциплины.

Недостаток обратной связи со стороны преподавателя, характерный для дистанционной формы обучения, невозможность учащихся с ОВЗ регулярно принимать участие в интерактивных формах групповой аудиторной работы восполняется возмож-

ностью выполнения текущих тестов, представленных в конце учебника, в том числе с применением программ экранного доступа с синтезом речи. Кроме того, студенты могут регулярно обращаться к блоку электронных презентаций, в которых в виде таблиц и схем представлены основные тезисы из каждого пройденного урока.

- методические рекомендации для преподавателей: в УМК приводятся рекомендации по психологическому и педагогическому сопровождению студентов с ОВЗ с учетом особенностей нозологической группы;

- перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения курса, представленной в электронной библиотеке Южного федерального университета. Следует подчеркнуть, что данный вуз располагает необходимым материально-техническим оснащением, в том числе портативными увеличителями, оборудованием, конвертирующим текст на кириллице и латинице в текст, написанным шрифтом Брайля, и принтеры, печатающие рельефно-точечным шрифтом.

- оценочные средства контроля усвоения курса: в соответствии с требованиями к организации образовательного процесса лиц с ОВЗ оценочные средства для лиц с нарушениями зрения предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в озвученном варианте).

Поскольку среди особенностей развития лиц с нарушениями зрения выделяют проблемы с восприятием объектов, снижение скорости запоминания информации, полноты и целостности восприятия, зрительной сосредоточенности, ухудшение способности устанавливать причинно-следственные связи между предметами и явлениями и, как следствие, ухудшение развития таких мыслительных операций, как анализ, синтез, сравнение, обобщение [5], то в комплекс включены тестовые задания для самоконтроля и рабочая тетрадь (коррелирует с содержанием учебного пособия), разработанные с учетом указанных выше особенностей. Упражнения, предла-

гаемые в рабочей тетради, направлены на углубленное изучение тем, закрепление базовой лексики и грамматики, развитие образного и логического мышления, навыков самостоятельной работы и взаимодействия в коллективе. Для улучшения восприятия содержания курса разработан грамматический видеокурс, размещенный на открытой платформе Stepik.ru, позволяющий задействовать сохраненные анализаторы (слух) и при необходимости прослушать объяснение материала несколько раз, а также освоить часть курса дистанционно. Это электронный курс (в котором значимую роль играет аудиодорожка) сопровождается дополнительными упражнениями, а также финальным тестом, причем данная платформа позволяет задавать определенный временной промежуток на прохождение теста. При разработке упражнений авторами сознательно была введена часть лексики, связанной с сенсорикой, доступной для лиц с нарушениями зрения, а не лексика, связанная со зрительным восприятием (например, прилагательные "blando" (мягкий), "duro" (твердый) и др.).

Для развития логического мышления в рабочую тетрадь включены задания по подбору синонимов, антонимов, а также упражнения на составление высказываний из предложенных слов. С целью развития па-

мяти и звукопроизносительных навыков в каждом уроке рабочей тетради приводятся скороговорки. Чтобы компенсировать трудности лиц с нарушением зрения, связанные с социализацией, ряд упражнений имеет коммуникативную направленность и групповой характер (например, составление диалогов в паре «*Давай познакомимся*», «*Моя семья*», «*Моя учеба*», «*Мое любимое время года*»). Следует отметить, что для развития коммуникативных компетенций обучающихся представляется необходимым активно вовлекать студентов в процесс предъявления и объяснения «нового материала, с использованием доступных им средств и технологий (презентации, видеосюжеты, клипы и др.), предоставляя площадку для дискуссий и выявляя непосредственно перед ними те самые логические связи, которые зачастую ускользают от них» [6, с. 104].

В заключение необходимо отметить большой потенциал подобных учебно-методических комплексов, поскольку высшее образование должно осуществляться в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами, и именно адаптированное учебно-методическое сопровождение позволит студентам с ОВЗ развивать свои профессиональные компетенции и быть конкурентоспособными и востребованными на рынке труда.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алехина С. В.* Золотое сечение: психологическая канва инклюзии // Инклюзивное образование. М.: Классное руководство и воспитание школьников, 2015. С. 11–17.
2. *Айсмонтас Б. Б., Панюкова С. В., Саитгалиева Г. Г.* Учебно-методическое сопровождение обучения студентов с инвалидностью в вузе // Психологическая наука и образование. 2017. Т. 22, № 1. С. 60–70.
3. Требования к составу специальных условий для разных нозологических групп при обучении студентов с инвалидностью в вузах / под ред. С. В. Панюковой, В. С. Сергеевой, Ю. В. Мельник. М.: МГППУ, 2016. 58 с.
4. *Сёмикова М. Э., Карповская Н. В., Корман Е. А.* К вопросу о методологических принципах обучения испанскому языку как иностранному // Актуальные проблемы филологии в испано-российском научном пространстве: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Карповская, А. Сантана Аррибас. Кадис: Университет Кадиса, 2014. С. 545–552.
5. *Солнцева В. А.* Особенности коррекционной работы с учащимися с нарушениями зрения. ГБОУ ВО МО «Академия социального управления», 2017. URL: мой-ориентир.рф/публикации/narusheniya-zreniya/ (дата обращения: 17.12.2018).

6. *Абкадырова И. Р., Карповская Н. В.* Современные подходы к развитию межкультурной и языковой компетенций: из опыта реализации проекта «Русский язык на Кубе» // *Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иbero-американский мир: сб. ст. / отв. ред. О. Е. Гайбарян, А. А. Багдасарова, А. Ю. Сулавко, М. А. Шевцова.* Ростов н/Д.: Изд-во ЮФУ, 2018. С. 99–104.

REFERENCES

1. Alekhina S. V. Zolotoe sechenie: psikhologicheskaya kanva inklyuzii. In: *Inklyuzivnoe obrazovanie*. Moscow: Klassnoe rukovodstvo i vospitanie shkolnikov, 2015. Pp. 11–17.
2. Aysmontas B. B., Panyukova S. V., Saitgalieva G. G. Uchebno-metodicheskoe soprovozhdenie obucheniya studentov s invalidnostyu v vuze. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie*. 2017, Vol. 22, No. 1, pp. 60–70.
3. Panyukova S. V., Sergeeva V. S., Melnik Yu. V. (ed.) *Trebovaniya k sostavu spetsialnykh usloviy dlya raznykh nozologicheskikh grupp pri obuchenii studentov s invalidnostyu v vuzakh*. Moscow: MGPPU, 2016. 58 p.
4. Semikova M. E., Karpovskaya N. V., Korman E. A. K voprosu o metodologicheskikh printsipakh obucheniya ispanskomu yazyku kak inostrannomu. In: Karpovskaya N. V., Santana Arribas A. (eds.) *Aktualnye problemy filologii v ispano-rossiyskom nauchnom prostranstve*. Kadis: Universitet Kadisa, 2014. Pp. 545–552.
5. Solntseva V. A. Osobennosti korrektsionnoy raboty s uchashchimisya s narusheniyami zreniya. In: *Akademiya sotsialnogo upravleniya*, 2017. Available at: мой-ориентир.рф/публикации/narusheniya-zreniya/ (accessed: 17.12.2018).
6. Abkadyrova I. R., Karpovskaya N. V. Sovremennye podkhody k razvitiyu mezhkulturnoy i yazykovoy kompetentsiy: iz opyta realizatsii proekta “Russkiy yazyk na Kube”. In: Gaybaryan O. E., Bagdasarova A. A., Sulavko A. Yu., Shevtsova M. A. (eds.) *Russkiy yazyk v paradigme sovremennogo obrazovaniya: Rossiya i Ibero-amerikanskiy mir*. Rostov-on-Don: Izd-vo YuFU, 2018. Pp. 99–104.

Абкадырова Ирина Рустэмовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иbero-американских исследований в области языка, перевода и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет

e-mail: irabkadyrova@sfedu.ru

Abkadyrova Irina R, PhD in Philology, Associate professor, Ibero-American studies of language, translation and intercultural communication Department, Southern Federal University

e-mail: irabkadyrova@sfedu.ru

Шевцова Мария Александровна, старший преподаватель кафедры иbero-американских исследований в области языка, перевода и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет

e-mail: mashevcova@sfedu.ru

Shevtsova Maria A., Senior lecturer, Ibero-American studies of language, translation and intercultural communication Department, Southern Federal University

e-mail: mashevcova@sfedu.ru

*Статья поступила в редакцию 26.04.2019
The article was received on 26.04.2019*